

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 343

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/agosto, 2022

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

新型^{しんがた}コロナワクチン^{せつしゆ}接種

ワクチン^{せつしゆ}接種^うを受けられる期間は、9月30日(金)までの予定です。接種^{せつしゆ}を希望する人は、早めに予約してください。

<初回^{しょかいせつしゆ}接種^う (1・2回目^{かいいせつしゆ}接種^う) >

対^{たい}象^{しょう}: 12歳以上

* 妊娠^{にんしんちゆう}中^{ひと}の人、授乳^{じゆにゆうちゆう}中^{ひと}の人、新型^{しんがた}コロナウイルスに感染^{かんせん}したことがある人も、接種^{せつしゆ}できます。

<追加^{ついかせつしゆ}接種^う (3回目^{かいいせつしゆ}接種^う) >

対^{たい}象^{しょう}: 初回^{しょかいせつしゆ}接種^うから5ヶ月^{かげつけい}経過^{さいいじよう}した12歳以上^{ひと}の人

<小児^{しょうにせつしゆ}接種^う>

対^{たい}象^{しょう}: 5~11歳^{さい}の人

* 新たに5歳^{あら}になる人^{さい}の接種券^{ひと}は、5歳^{さい}になる日^{あわ}に合わせて発送^{はつそう}します。

→ 健康^{けんこう}増進^{ぞうしん}課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



こども医療^{いりようひ}費^{ひよ}助成^{せい}制度^{せいど}の変更^{へんこう}

10月1日^{がついつち}から、こども医療^{いりようひ}費^{ひよ}助成^{せい}制度^{せいど}が以下^{いか}のように変わります。

1) 入院^{にゆういん}医療^{いりようひ}費^{ひよ}の助成^{じよせい}が、18歳^{さい}になって初めて^{はじめて}迎^{むか}える3月31日^{がつにち}まで受けられるようになります。通院^{つういん}の助成^{じよせい}は、今までどおり15歳^{さい}になって初めて^{はじめて}迎^{むか}える3月31日^{がつにち}までです。

2) 埼玉県内^{さいたまけん}の上尾市^{うしろ}以外^いの医療^{いりようひ}機関^{きかん}でも、助成^{じよせい}の対^{たい}象^{しょう}となる医療^{いりようひ}費^{ひよ}の窓口^{まどぐち}での支^し払い^{はらい}がなくなります。なお、医療^{いりようひ}機関^{きかん}によっては、支^し払い^{はらい}が必要^{ひつよう}となる場合^{ばあい}もあります。県外^{けんがい}の医療^{いりようひ}機関^{きかん}で受診^{じゆしん}した場合は、今^{いま}まで通^{とお}りまどぐち^{まどぐち}で医療^{いりようひ}費^{ひよ}を支^し払^{はら}った後^{あと}、上尾市^{うしろ}に請^{せい}求^{きゆう}する^{せいきゆう}と医療^{いりようひ}費^{ひよ}の助成^{じよせい}を受けられます。

VACINAS COVID-19

As vacinas contra COVID-19 poderão ser tomadas até dia 30 de setembro, sexta-feira (previsão). Aqueles que ainda não foram vacinados e desejem tomar a sua dose fazê-lo o quanto antes.

1a. e 2a. Dose Vacina

Pessoas alvo: acima de 12 anos

* Gestantes, mães que estejam amamentando e pessoas que já foram contaminadas pelo vírus do covid-19 poderão ser vacinadas

3ª. Dose Reforço

Pessoas alvo: acima de 12 anos que tenham tomado sua última dose há mais de 5 meses

Vacinação Infantil

Pessoas alvo: 5~11 anos de idade

* Para aqueles que irão completar 5 anos, o aviso de vacinação será enviado na época que este completar 5 anos.

→ KENKOU ZOUSHIN KA

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

ALTERAÇÃO DO SISTEMA DE SUBSÍDIO DE DESPESAS MÉDICAS INFANTIS

À partir de 1º de outubro, o sistema de auxílio médico infantil ficará alterado conforme os itens abaixo relacionados.

- 1) O auxílio para despesas com internação, poderá ser requisitado até a data de 31 de março quando a pessoa estiver com 18 anos. O auxílio para despesas de ambulatoriais continuará sendo para até a idade de 15 anos na mesma data de 31 de março.
- 2) Por regra, as despesas hospitalares adquiridas fora de Ageo e dentro da província de Saitama, não será necessário fazer o pagamento de suas despesas junto ao hospital. Entretanto, ainda há hospitais que ainda fazem a cobrança das contas em seu próprio local.

Despesas hospitalares em outras províncias continuarão sendo cobradas nos próprios hospitais, que após o seu pagamento deverá o beneficiário entrar com pedido de restituição

* 接骨院などを受診したときの助成方法は変更ありません(市内接骨院などのみ、窓口での支払いがありません)。

県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい子ども医療費受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

・受給資格証をお持ちの人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を9月下旬に郵送します。

・新たに対象となる高校生世代の人

7月に送付した通知を確認してください。通知が届かない人や受給資格証が必要な人は、子ども支援課まで問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120
Fax 048-775-5342



ねんきん せいきゆうてつづ
年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

junto a prefeitura de Ageo.

* o subsídio para tratamento em clínica ortopédica não haverá mudança (não é necessário pagamento junto à clínica, válido somente para clínicas de Ageo).

Quando precisar ir ao hospital dentro da província de Saitama, levar o cartão do seguro de saúde e também o novo cartão de beneficiário de despesas médicas infantis e apresentá-lo junto ao hospital.

・ Pessoas qualificadas com o certificado de beneficiário

Não será necessário fazer novo requerimento. O novo certificado será enviado em final de setembro.

・ Pessoas qualificadas da nova geração do ensino médio

Foi enviado aviso em julho para pessoas alvo do subsídio. Para aqueles que não tenham recebido o aviso e tenham necessidade do novo certificado de beneficiário, entrar em contato com o Setor de Assistência à Criança da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA (Setor de Assistência à Criança)
Tel.048-775-5120 / Fax 048-775-5342

Procedimentos para receber sua pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

<p>かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度</p> <p>Sistema de Pensão em que está afiliado</p>	<p>せいきゆうさき 請求先</p> <p>Onde entrar com pedido de pagamento</p>
<p>こくみんねんきん 国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional</p>	<p>ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (Prefeitura, térreo)</p>
<p>こくみんねんきん ・国民年金 Plano de Pensão Nacional (第3号被保険者期間のある人) (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3)</p> <p>こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうさき ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador</p> <p>こうせいねんきん 厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador</p>	<p>ねんきんじむしょ 年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)</p>

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル Tel. 0570-05-1165

Como os documentos a serem apresentados diferem por cada pessoa, procure se informar antecipadamente junto ao Nenkin Dial, Escritório Plano Pensão Omiya ou na Seção Seguro Aposentadoria

→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial
TEL 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



ましん ふうしん 麻疹・風疹ワクチン

ましんふうしんこんごう(き)のていきせつしゅきかん
麻疹風疹混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は、
就学前年度の4月1日から翌年の3月31日まで
す。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となりま
す。また、予防接種による健康被害が生じた場合の
予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の
人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

とき：2023年3月31日まで

対象：2016年4月2日から

2017年4月1日生まれの子ども



持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

とくていけんしん けんしん 特定健診/がん検診

とくていけんしんじっしきかん(が)つ(に)ち(げ)つ
特定健診の実施期間は10月31日(月)まで、がん検診
実施期間は11月30日(水)までです。詳しくは、ハロー
コーナーニュース 4・5月号をご覧ください。期間の
終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診が
まだ済んでない人は早めに受診しましょう。

せいかつべんきょうかい AGA「生活勉強会」

にほんじんがいくじんしみん(べんきょうかい)のこんかい
日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、
あげおしこうれいかいごか(しよくいん)かいごたいけんしゃ(はなし)
上尾市高齢介護課の職員および介護体験者の話を
にほんご(き)にほん(かいごほけんせいど)について学びます。

とき：8月21日(日)

午後2時～4時

ところ：あげおしこうみんかん
上尾公民館

定員：20名(先着順)

費用：100円

申込み：名前、電話番号、メールアドレスを書いて、

8月18日(木)までにファックスまたはメー
ルでAGA(あげおしこうさいこうりゅうきょうかい)事務局へ。



→ AGA事務局

Escritório Plano Pensão Omiya

TEL 048-652-3399

Seção Seguro Aposentadoria

TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

VACINA PARA SARAMPO E RUBÉOLA

A vacina combinada contra sarampo e rubéola (2ª.dose), poderá ser tomada gratuitamente para crianças alvo que estiverem na faixa etária um ano antes de entrar no primário, no período de 1º de abril à 31 de março. Caso a criança não tenha sido vacinada durante este período, esta será cobrada. E se a mesma vier a apresentar efeitos colaterais da vacina, o responsável não poderá ser indenizado conforme a Lei de Vacinação Preventiva. Levar sua criança para tomar a vacina quando esta estiver com saúde.

Período: até 31 de março de 2023

Crianças alvo: nascidas entre 2 de abril de 2016 à 1º de abril de 2017

Levar: caderneta materno/infantil e questionário médico

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas
Maiores informações ver o Calendário de Saúde elaborado pela prefeitura

→ HIGASHI HOKEN CENTER

TEL 048-774-1414/Fax 048-774-8188

EXAME DE SAÚDE ESPECIAL/ EXAME CÂNCER

Os exames de saúde especial terminam dia 31 de outubro, segunda feira e exames de cancer terminam em 30 de novembro, sábado. Maiores informações, ver publicação do Hello Corner News edição de abril e maio. Evitar fazer os exames de última hora, pois haverá muita espera por motivo de congestionamento de exames. Para aqueles que ainda não realizaram seus exames faça-lo o quanto antes.

Sessão de Estudo de Vida da AGA

Sessão de estudo para cidadãos japoneses e estrangeiros. Haverá participação do funcionário do setor de atendimento ao idoso e também palestra, em japonês, de pessoa com experiência sobre "Kaigo", fazendo-se assim apresentação do Sistema de seguro de cuidados de longo prazo japonês.

Data: 21 de agosto, domingo, 14h00 às 16h00.

Local: Ageo Kouminkan.

Vagas: 20 pessoas (por ordem de pedido).

Preço: 100 ienes.

Inscrições: através de Fax ou mail escrevendo nome, n. telefone, mail address e enviar para a secretaria da AGA (Associal Global de Ageo) até dia 18 de agosto, quinta-feira.

→ AGA JIMUKYOKU (Secretaria da AGA)

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

なつやす たいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観察会

と き：7月30日(土)～8月14日(日)

午後1時～4時30分

(曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台

(丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンス、昼でも見える

一等星を観察します。

費用：無料

申込み：天文台へ



→ 自然学習館

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

8月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：8月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月22日)には、

ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：8月27日

ところ：市役所5階

501会議室



Tel.780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

OBSERVAÇÃO SOLAR NAS FÉRIAS DE VERÃO

Data: 30 (sábado) de julho ~ 14 (domingo) de agosto, 13h00~16h30 (cancelado em caso de tempo nublado ou chuva)

Local: Observatório astronômico do Shizen Gakushu Kan Temondai (dentro do parque Maruyama)

Programação: observação da proeminência solar e mancha solar, e observação de estrelas que poderão ser vistas mesmo durante o dia.

Preço: gratuito

Pedidos: junto ao observatório

→SHIZEN GAKUSHU KAN

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

HELLO CORNER Consultas de agosto

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 1, 8, 15 e 29 de agosto

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda-feira do mês (22 de agosto)

Consulta de sábado:

Dia: 27 de agosto

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português/Vietnamita (1 vez/mês no 4º sáb.)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp